Porównanie tłumaczeń I Królewska 20:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozostali zaś uciekli do Afek, do miasta, ale mur runął na dwadzieścia siedem tysięcy\* pozostałych wojowników. Ben -Hadad również uciekł, wszedł do miasta – komnata w komnacie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozostali uciekli do Afek. Chcieli schronić się w mieście, lecz mur runął na dwadzieścia siedem tysięcy pozostałych wojowników. Ben-Hadad też uciekł, wpadł do miasta i ukrył się w tajnych komnatach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozostali zaś uciekli do Afek, do miasta, i runął mur na dwadzieścia siedem tysięcy pozostałych mężczyzn. Ben-Hadad uciekł i wszedł do miasta, gdzie *ukrył się* w wewnętrznej komnacie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ostatek uciekli do Afeku miasta, i upadł mur na dwadzieścia i siedm tysięcy mężów, co byli pozostali. A Benadad uciekłszy przyszedł do miasta, i skrył się do najskrytszej komory. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A którzy pozostali, uciekli do Afeka w miasto i upadł mur na dwadzieścia siedm tysięcy ludzi, którzy byli zostali. A Benadad uciekszy, wszedł do miasta do komory, która była w komorze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy pozostali uciekli do Afek, do miasta, wtedy zwalił się mur na dwadzieścia siedem tysięcy pozostałych ludzi. Ben-Hadad też uciekł i w mieście przechodził z kryjówki do kryjówki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozostali zaś uciekli do grodu Afek, ale tam runął mur na dwadzieścia siedem tysięcy pozostałych wojowników. Również Benhadad uciekł do grodu i krył się z jednej izby do drugiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozostałe dwadzieścia siedem tysięcy ludzi uciekło do miasta Afek, ale zawalił się na nich mur. Ben-Hadad również uciekł do miasta i schronił się w sekretnym pomieszczeniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozostali przedostali się do Afek, gdzie zginęło ich dwadzieścia siedem tysięcy, gdyż zawalił się na nich mur. Również Ben-Hadad ratował się ucieczką do miasta, przechodząc z jednej kryjówki do drugiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Reszta uciekła do Afek, do miasta, i runął mur na dwadzieścia siedem tysięcy tych mężów [właśnie], którzy ocaleli. Ben-Hadad uciekł i schronił się w mieście w izbie wewnętrznej. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś pozostali schronili się do miasta Afek, ale na pozostałych dwadzieścia siedem tysięcy ludzi runął mur. Zaś Benhaded przybył do miasta i chronił się, przebiegając z jednej komnaty do drugiej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci zaś, którzy pozostali, uciekli do Afeku, do miasta; i runął mur na dwadzieścia siedem tysięcy mężów, którzy pozostali. A Ben-Hadad uciekł i w końcu wszedł do miasta do najskrytszej komnaty. |

1. 1) Lub: oddziałów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) komnata w komnacie, ּבְחָדֶר חֶדֶר , idiom mogący oznaczać ukrycie się w najbardziej niedostępnej komnacie. [↑](#footnote-ref-3)